

Юе Жуйин,

аспирантка Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: alina_yueruiying@mail.ru

ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ТРУДАХ Р.К. МИНЬЯРА-БЕЛОРУЧЕВА

Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев (1922–2000) входит в число наиболее известных советских и российских учёных, стоявших у истоков развития общей теории перевода, теоретических основ устного перевода и методики обучения последовательному и синхронному переводу. Его многочисленные труды, основанные на богатом личном переводческом опыте, на исследовательской, преподавательской и экспериментальной работе, стали моделью в дальнейшей разработке научных исследований в области устного перевода и практической подготовки устных переводчиков.

В связи с высокой востребованностью коммуникации с устным переводом в современном мире труды Р.К. Миньяра-Белоручева заслуживают пристального изучения не только российскими исследователями и педагогами по устному переводу, но и специалистами других стран в данной области. В настоящее время исследовательская работа по теории устного перевода в Китае по-прежнему находится на начальной стадии разработки, а потребность в высококвалифицированных переводчиках в Китае непрерывно растёт. Для китайских исследователей необходимо изучение теории Р.К. Миньяра-Белоручева в ходе теоретического построения устного перевода и обучения переводческих кадров в Китае.

Ключевые слова: Р.К. Миньяр-Белоручев, устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, переводческие записи, подготовка устных переводчиков.

В условиях активных интеграционных процессов, происходящих в современном мире, вопросы коммуникации с переводом привлекают особое внимание исследователей разных стран. В России, начиная с 1940-х годов, сформировалась школа устного перевода, внёсшая существенный вклад в развитие науки о переводе и в методику подготовки устных переводчиков. Среди её представителей целая плеяда известных учёных и высококвалифицированных переводчиков — Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, А.Ф. Ширяев и др. К сожалению, их вклад в науку о теории и методологии общего и устного перевода менее известен в других странах, чем в России, поэтому в современных условиях

возникает потребность в изучении теории, практики и методологии российской школы устного перевода.

В последние годы особенно высокой динамикой развития характеризуется российско-китайское сотрудничество, охватывая сферу энергетики, космоса, технологий искусственного интеллекта, медицины, авиастроения и т.д., поэтому перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский чрезвычайно востребован. Вместе с тем исследователи отмечают, что теоретическая и практическая подготовка устных переводчиков в Китае находится ещё на начальной стадии развития и нуждается в дальнейшем совершенствовании. Китайский и русский исследователи Гу Хонфэй¹ (顾鸿飞) и Е.В. Ганапольская указывают, что устный перевод в Китае начал изучаться только в 1990-х годах; в настоящее время потребность в устных переводчиках постоянно увеличивается, однако теория обучения устному переводу, и особенно переводу на русский язык или с русского языка, практически не разработана [Гу Хонфэй, Ганапольская, 2018: 22].

Проблема подготовки устных переводчиков для Китая не нова. За многие десятилетия накоплен достаточно богатый опыт подготовки переводчиков в комбинации английский язык — китайский язык [Костикова, 2017: 4]. У русско-китайской языковой комбинации в этом плане большие перспективы, обусловленные постоянно растущей потребностью в подготовке переводчиков-русистов и государственной поддержкой образовательных инициатив в области подготовки и повышения квалификации переводчиков в Китае [Костикова, 2017: 5].

Подготовка высококвалифицированных переводческих кадров в конкретной языковой комбинации чрезвычайно важна, но вместе с тем она невозможна без глубокого изучения общих методологических проблем переводческой деятельности и теоретических основ национальной школы перевода, которая сформировалась в научно-образовательном континууме народа-партнёра по коммуникации [Гарбовский, 2017: 7].

В ряду известных представителей российской школы устного перевода достойное место занимает доктор педагогических наук, профессор Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев, высококвалифицированный переводчик, талантливый преподаватель, автор многочисленных научных трудов, посвящённых теории перевода и методике преподавания перевода и иностранных языков. Он является одним из основателей российской научной школы устного

¹ Гу Хонфэй — доктор филологических наук, профессор института иностранных языков и культуры Сямэньского университета (г. Сямэнь, КНР).

перевода, внёс значительный вклад в теорию и практику устного перевода.

Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев родился 17 июня 1922 года в Тбилиси. Его отец, Константин Александрович Миньяр-Белоручев, был профессором консерватории, известным виолончелистом, заслуженным деятелем искусств. За несколько лет до начала Великой Отечественной войны будущий переводчик оканчивает Военную школу лётчиков и лётчиков-наблюдателей морской и сухопутной авиации в г. Ейске Краснодарского края. Позже, в годы войны, его посылают на службу в морскую авиацию Черноморского флота и, будучи лётчиком 47-го штурмового авиаполка, он храбро сражается с врагом. В одном из боев получает ранение и попадает в госпиталь. В 1943 году старший сержант Р.К. Миньяр-Белоручев награждён орденом Красного знамени.

По окончании Великой Отечественной войны Р.К. Миньяр-Белоручев принимает решение поступить в Военный институт иностранных языков в г. Москве, который успешно окончил в 1949 году. Он быстро осваивает синхронный перевод и начинает работать переводчиком с французского языка с руководителями Советского Союза. Р.К. Миньяру-Белоручеву довелось работать с Хрущёвым, Брежневым, Косыгиным; он переводит встречи первых лиц советского государства с главами многих стран — Фиделем Кастро, де Голлем, Хо Ши Мином, руководителями Эфиопии, Алжира, Ганы, ГДР, Польши, Швеции, Индии и т.д. На военной службе Р.К. Миньяр-Белоручев получает звание полковника.

Свой богатый опыт и знания в области перевода он в дальнейшем передаёт студентам в ходе своей преподавательской деятельности в ВИИЯ, МГИМО, где также работал заведующим кафедрой. В 1970 году Р.К. Миньяр-Белоручев защищает диссертацию на тему «Методика обучения последовательному переводу» и получает учёную степень доктора педагогических наук. В 1978 году он переходит на работу в МГПИ профессором кафедры методики преподавания иностранных языков, где и трудится до последнего дня жизни — 28 января 2000 года. В статье, посвящённой памяти талантливого переводчика и педагога, А.М. Гришечкина отмечает, что его ученикам и последователям запомнились интересные, умные и увлекательные лекции профессора, которым, как и его трудам, присущи научность, доступность и новизна [Гришечкина, 2013: 78].

Первой теоретической работой Р.К. Миньяра-Белоручева по устному переводу и подготовке устных переводчиков стала «Методика обучения переводу на слух», опубликованная в 1959 году издательством Института международных отношений [Миньяр-

Белоручев, 1959]. В отношении этого малоизвестного научного труда Миньяра-Белоручева Н.К. Гарбовский пишет, что он наглядно иллюстрирует «дидактическую доминанту советской школы устного перевода» и является знаменательной вехой, которая наглядно свидетельствует о наступлении нового, собственно теоретического, этапа в науке об устном переводе и методах его преподавания [Гарбовский, 2015: 119].

В работе исследователь пишет о необходимости систематизации накопленного опыта в сфере обучения переводу на слух и описывает образовательную модель подготовки профессионалов в области устного перевода. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет четыре основных вида перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный перевод, устный перевод на слух и письменный перевод на слух [Миньяр-Белоручев, 1959: 3].

Он подчёркивает, что устный переводчик должен обладать не только компетенциями в области устного перевода, но и уметь выполнять письменный перевод. По мнению Миньяра-Белоручева, именно зрительно-письменный перевод является основой обучения переводу в целом, а методика обучения устному переводу не должна дублировать методику обучения переводу письменному, а лишь дополнять её [Там же: 3].

Исследователь обращается к описанию психологического аспекта восприятия устной речи, требующего особого изучения применительно к устному переводу и подготовке устных переводчиков: восприятие речи на слух, её понимание и запоминание в условиях невозможности повтора. Опираясь на богатый личный опыт работы в качестве устного переводчика и экспериментальную деятельность, Р.К. Миньяр-Белоручев разрабатывает модель подготовки последовательных и синхронных переводчиков.

Данная модель включает систему специальных тренировочных упражнений, разделённых на разные этапы обучения и нацеленных на решение таких задач, как достижение переводчиком непосредственного понимания устной речи, развитие его смыслового запоминания и слуховой памяти, отработка специальных переводческих навыков и умения быстро и грамотно оформлять перевод на слух. «Отстаивая принцип постепенности, автор привёл в систему разнообразные упражнения, направленные на повышение переводческой компетенции учащихся, для их использования на определённых этапах обучения, соответствующих уровням овладения переводческими навыками учащихся» [Юе Жуйин, 2017: 40].

В качестве специального навыка, связанного с переводом на слух, Р.К. Миньяр-Белоручев рассматривал навык переключения, означа-

ющего готовность к действию в любой вариации. Он подчёркивал важность изучения будущими переводчиками специальной лексики в зависимости от специфики их профессиональной деятельности, а также обязательного знания общественно-политической и бытовой лексики. Учёный настаивал на специально организованном обучении будущих устных переводчиков грамматическим основам иностранного языка с акцентом на грамматические трудности, возникающие при слуховом восприятии речи и вызываемые, в частности, неполными формами высказываний, спонтанностью устной речи, частичной омофонией некоторых грамматических значений и т.п. Как подчёркивает Н.К. Гарбовский, созданная учёным модель предполагает обучение переводу одновременно с обучением иностранным языкам — в ней дидактика перевода тесно переплетается с лингводидактикой [Гарбовский, 2017: 13].

В 1969 году, спустя 10 лет после выхода работы «Методика обучения переводу на слух», свет увидела новая книга Р.К. Миньяр-Белоручева, посвящённая устному переводу, под названием «Пособие по устному переводу», выпущенная издательством «Высшая школа» [Миньяр-Белоручев, 1969]. Эта книга считается первым важнейшим теоретическим трудом, в котором исследуется процесс последовательного перевода, а также представлены и обоснованы методические основы обучения этому виду перевода. Новаторский подход, широта проблематики, глубина научного осмысления обеспечили этой работе признание в переводческих и педагогических кругах в Советском Союзе, демонстрируя возросший уровень развития науки о переводе и методике его преподавания.

В этой книге автор, внимательно исследуя непосредственно процесс перевода, приходит к заключению о том, что обучение переводчиков не должно ограничиваться лишь лингвистическим подходом. Этот подход, построенный в основном на сопоставлении элементов родного и иностранного языков, имеет первостепенное значение при подготовке специалистов письменного перевода, однако он не учитывает специфику устного перевода. Для этого необходимо разработать специальную методику с учётом того, что перевод прежде всего — это передача информации, а не поиск межъязыковых соответствий [Там же: 8].

Учёный выделяет характерные особенности последовательного вида перевода, под которым понимает такой устный перевод, при котором «исходное и выходное сообщения отделены значительным периодом времени» [Там же: 9] и описывает четыре основных звена этого процесса, необходимые для понимания чему и как учить студентов, готовящихся к выполнению последовательного перевода:

- 1) исходное сообщение, закодированное в устной форме по системе языка № 1;
- 2) приём исходного сообщения путём его декодирования;
- 3) кодирование принятого сообщения с использованием системы записей;
- 4) устное кодирование по системе языка № 2 [Там же: 10].

С учётом четырёхзвенной структуры переводческий процесс строится следующим образом. Он начинается с восприятия переводчиком на слух закодированного на «поверхностном уровне» (на уровне последовательно расположенных взаимосвязанных знаковых единиц) исходного текста. Одновременно с этим процессом происходит смысловая переработка содержания услышанного, и граница между двумя операциями носит условный характер. Использование переводческой скорописи происходит уже на начальном этапе перевода, когда осуществляется восприятие оригинала, что позволяет переводчику глубже продумать смысловую сторону исходного текста, предварительно сформулировать переводческие решения, подготовиться к построению текста перевода.

Автор труда отмечает, что ключевым этапом последовательного перевода является этап девербализации, на котором происходит высвобождение смыслов, заключённых в поверхностных формах исходного текста, из их вербальной оболочки — переводчик сохраняет в памяти или в записи лишь смысловое содержание речи [Там же: 65]. Далее происходит считывание переводчиком своих записей, которые составляют скелет его перевода, в процессе которого расшифрованные смыслы облакаются в новую оболочку языка перевода. Успешность этой операции, безусловно, зависит от таланта, опыта и эрудиции переводчика. На завершающей стадии устного перевода происходит озвучивание конечного текста.

Особое значение «Пособия по устному переводу» состоит в том, что впервые в советском профессиональном переводческом и образовательном сообществе была разработана система записей в последовательном переводе. Создателями первой системы переводческой скорописи считаются Ж. Эрбер и Ж.-Ф. Розан, представители Женевской школы перевода. Их учение построено на идеях химика-инженера Ч. Блисса, основоположника семантографии, или интернациональной семантической системы языка. Система переводческой скорописи применительно к русскому языку, основанная на разработках Блисса и продолжающая традиции Женевской школы перевода, была предложена Р.К. Миньяром-Белоручевым. В ней учёный выделяет в качестве основных элементов:

- 1) предикативные символы, обозначающие действие и являющиеся сказуемыми в предложении;

- 2) модальные символы, служащие для выражения отношения говорящего к описываемой ситуации;
- 3) символы времени, используемые для передачи временных отношений;
- 4) символы качества, предназначенные для усиления или ослабления значений слов.

Символы используются в переводческих записях наряду с буквенными сокращениями и характеризуются тремя базовыми признаками: экономичностью, наглядностью и универсальностью. Особую роль в системе переводческой скорописи играют символы-стрелки, служащие как для обозначения понятий, так и связей между ними.

Значение переводческой скорописи, разработанной Миньяром-Белоручевым, было велико в подготовке устных переводчиков, поскольку её использование в дальнейшем позволило им разгрузить свою кратковременную память, освобождало их от страха забыть содержание переводимого материала, а также позволило работать с длинными и сложными отрезками текста.

К этой теме ещё не раз обращается в своих трудах Р.К. Миньяр-Белоручев. В 1997 году было опубликовано учебное пособие «Записи в последовательном переводе», предназначенное для вузов по подготовке специалистов в области устного перевода [Миньяр-Белоручев, 1997]. В этой работе автор обобщает и систематизирует учение о переводческой скорописи как вспомогательного средства памяти переводчика на основе многолетних наблюдений, исследований и экспериментов. Как и в работе «Пособие по устному переводу», здесь излагаются теоретические основы записей и практическое обучение этому виду переводческой деятельности.

В качестве важнейшего умения устного переводчика учёным выделяется умение вести эффективную запись. Р.К. Миньяр-Белоручев, разрабатывая систему переводческой записи, придерживался принципа её вертикального расположения, которое, по его мнению, наглядно показывает связь между различными элементами записи, а также позволяет тратить меньше времени на движение руки по горизонтальной оси. Он предложил при записи использовать прямой порядок слов: подлежащее — сказуемое — дополнение. Поэтому после выделения смысловых элементов на стадии анализа исходного сообщения переводчик должен расположить их в записи в соответствии с прямым порядком слов, а при создании конечного текста — по правилам порядка слов, определённого для языка перевода.

Осознавая сложность процесса устного перевода, в другой своей работе — «Пособие по устному переводу» — Р.К. Миньяр-Белоручев

подчёркивает, что переработка воспринимаемого сообщения происходит не просто в поисках подлежащего, а в стремлении найти более простую «символовозможную» и лаконичную формулировку [Миньяр-Белоручев, 1969]. В работе «Записи в последовательном переводе» автор пишет о неизбежной перетасовке и переоценке воспринимаемых лексических единиц, фиксируемых в записи после осмысления уже первой части полученного сообщения; одновременно с записью предыдущего сообщения идёт восприятие и смысловая переработка нового материала, который отражается затем в записи переводчика и т.д. Синхронизация записи девербализированного сообщения с восприятием нового речевого произведения представляет собой сложную когнитивную операцию, требующую хорошо развитых когнитивных навыков переводчика [Миньяр-Белоручев, 1997: 23].

Создатель системы записей при переводе отмечает, что работа устного переводчика в условиях жёсткого дефицита времени не позволяют ему записывать слова полностью, поэтому возникает необходимость в использовании символов и буквенных сокращений. Р.К. Миньяр-Белоручев выдвинул идею сокращения слов за счёт гласных букв, поскольку в русском языке основную смысловую нагрузку несут согласные. Учёный также обращается к рассмотрению вопроса о том, на каком языке устному переводчику лучше вести записи и приходит к выводу, что записывать при последовательном переводе лучше на родном языке, которым переводчик лучше владеет и для него привычнее делает записи на нём.

В вышеуказанных трудах Р.К. Миньяра-Белоручева в качестве основных принципов фиксирования информации при последовательном переводе рассматриваются следующие:

- 1) систематизация информации в исходном тексте и её распределение по степени значимости;
- 2) логическое расположение компонентов высказывания;
- 3) индивидуальный подход к формированию навыков переводческой скорописи;
- 4) использование вертикальной записи;
- 5) употребление аббревиатур;
- 6) изобретение символов.

Анализ работ Р.К. Миньяра-Белоручева за многие годы, в которых он излагает основы разработанной им системы фиксирования информации в процессе последовательного перевода, остаются практически неизменными, что свидетельствует об их универсальном характере и доказывает их эффективность и актуальность в подготовке современных устных переводчиков [Гарбовский, 2017: 21].

Очередным вкладом в дальнейшее теоретическое и методологическое исследование устного перевода явилась работа Р.К. Миньяра-Белоручева «Общая теория перевода и устный перевод», выпущенная издательством «Воениздат» в 1980 году [Миньяр-Белоручев, 1980]. В настоящей работе подробно излагаются основные способы перевода, классификация языковых средств в переводе, теория информативности текста и другие материалы, необходимые для подготовки высококвалифицированных переводчиков, независимо от их рабочих языков.

Одним из основных положений издания является тезис о том, что для переводчика особенно важно знание характеристики текста, связанной с его содержанием, которую учёный называет информативностью текста. При выполнении устного перевода переводчику необходимо выбирать слова с наибольшим смысловым весом (по определению учёного — «инвариантные лексические единицы»), что хотя и приводит к потере информации, но не мешает главной цели перевода — передаче сообщения. Кроме этих единиц, следует различать дополнительную информацию, уточняющую информацию, повторную информацию и нулевую информацию.

К вопросу о теории информативности текста Миньяр-Белоручев обращается и в других работах, например, «Теория и методы перевода» [Миньяр-Белоручев, 1996], «Как стать переводчиком» [Миньяр-Белоручев, 1999а] и др. Чтобы оценить информативность текста, Миньяр-Белоручев разработал специальную методику, включающую следующие операции:

1) деление текста на речевые сегменты на основе принципа сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим;

2) определение числа смысловых сегментов в анализируемом тексте;

3) выяснение коммуникативной ценности информации поочерёдно в каждом речевом сегменте;

4) подсчёт количества сегментов, содержащих ключевую и другие виды информации;

5) выведение коэффициента информативности текста [Миньяр-Белоручев, 1996: 71–75].

Основные положения учения Р.К. Миньяра-Белоручева получают дальнейшее развитие в работе «Теория и методы перевода» [Миньяр-Белоручев, 1996], в которой освещаются важнейшие вопросы переводоведения и методики обучения переводу. В отличие от большинства публикаций того периода в данной книге переводоведение выделяется в самостоятельную науку, общая теория которой

нацелена на изучение основных проблем перевода независимо от конкретной комбинации языков.

В своей работе Р.К. Миньяр-Белоручев обращается к понятию «смысл» и его пресуппозиций, поскольку деятельность переводчика неразрывно связана со смысловой переработкой исходного текста. Для исследователя понятие «смысл» — явление сложное и неоднозначное, связанное с содержанием речевого произведения и представляющее собой определённую мысль о предмете во всех его сложных проявлениях. Он пишет, что одной содержательной информации речевого произведения недостаточно, чтобы понять его смысл, необходимо также знание ситуационной составляющей. Поэтому смысл в речевой коммуникации можно определить как содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации [Там же: 28]. При этом в случае перевода, когда возникает необходимость преобразования одного семиотического кода в другой, компоненты коммуникации как бы удваиваются: появляются два источника, две ситуации, два речевых произведения и два получателя, что составляет отличительную черту перевода как вида речевой деятельности [Там же: 28].

Р.К. Миньяр-Белоручев также рассматривает в работе «Теория и методы перевода» понятие информационного запаса, связанного с объёмом информации, извлекаемой адресатом при получении сообщения. Он отмечает, что каждый отдельный реципиент получает различное количество информации, которое зависит от особенности лексических единиц конкретного речевого произведения. Учёный описывает пять степеней информационного запаса языковой личности:

- 1) информационный запас первой степени, означающий небольшой объём знаний о лексической единице, позволяющий соотнести её с определённой областью окружающей действительности;
- 2) информационный запас второй степени, позволяющий связать лексическую единицу с частью области знаний и установить её родовую соотнесённость;
- 3) информационный запас третьей степени, способствующий установлению видовой соотнесённости лексической единицы;
- 4) информационный запас четвёртой степени, позволяющий сформировать о лексической единице полное представление;
- 5) информационный запас пятой степени, означающее глубокое научное знание о лексической единице [Там же: 50–52].

Автор труда подчёркивает, что достаточно знание одного способа употребления языкового знака, чтобы войти в тезаурус языковой личности, а свободное владение лексической единицей достигается

лишь на уровне информационного запаса третьей степени — уровня свободного использования лексической единицы в речи [Там же: 57].

Важной составляющей переводческой компетентности, по мнению Р.К. Миньяра-Белоручева, является умение переводить единицы перевода. Они представляют собой различные отрезки речевой цепи и делятся на следующие разновидности: ситуационные клише, штампы, термины, пословицы и образные выражения. Каждая из единиц перевода требует определённого переводческого решения, так как все единицы отличаются друг от друга специфическими семасиологическими связями, включающими фиксированные, стёртые и временные связи [Там же: 90].

В ходе перевода происходит переключение с одного языка на другой, что обуславливает необходимость формирования у переводчика навыка языкового переключения, или «автоматизированных операций по поиску и реализации решения на перекодирование предъявленного для передачи обозначения ситуации» [Там же: 109]. Значимость этого переводческого навыка также вызвана временными ограничениями в процессе устного перевода. Автор труда разработал методику формирования навыка переключения, в основу которой поместил тематический принцип, объединяющий аналогичные семантические подсистемы двух языков в общую систему; опору на связи, идущие в направлении от родного языка к иностранному; отработку знаковых связей между двумя языками; установление прямых знаковых связей [там же: 109].

Согласимся с мнением Е.Д. Маленовой и Л.П. Черкашиной о том, что Р.К. Миньяр-Белоручев является одним из немногих переводоведов, уделяющих в своих трудах пристальное внимание проблеме лексических различий между исходным текстом и текстом перевода. Вопрос о переводческих несовпадениях чрезвычайно важен в переводоведении в связи с тем, что их обнаружение в переводе нередко становится поводом для обвинения переводчика в совершении переводческой ошибки, хотя несовпадения не всегда представляют собой ошибки [Маленова, Черкашина, 2013: 46].

В работе «Теория и методы перевода» Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет категорию соответствия как важнейшую категорию перевода, при этом добавляя, что абсолютное соответствие всех компонентов речевого произведения в исходном и переводном текстах можно представить скорее теоретически, чем практически. Более реальная ситуация при переводе выражается в том, что в переводном тексте присутствует некоторое количество не переданной из исходного текста информации или, наоборот, в него добавляется информация, которая отсутствует в оригинале. Учёный указывает, что исходный и конечный тексты не совпадают на трёх основных уровнях:

- 1) на формальном уровне, поскольку формальные средства выражения в различных языках не совпадают;
- 2) на семантическом уровне, потому что одни и те же явления и ситуации описываются с помощью несовпадающих семантических компонентов в разных языках;
- 3) на уровне смысловой информации, состоящей из семантической и ситуационной информации, из-за разницы в семантических составляющих [Миньяр-Белоручев, 1996: 114].

В центре предложенной учёным теории несоответствий находится информационная модель перевода, основанная на вычленении в исходном тексте информации различной коммуникативной ценности. Операция по вычленению информации может быть формализована с помощью теории несоответствий, исходящей из того, что исходный и переводной тексты отличаются по количеству и качеству содержащейся в них информации. Выявленные в ходе сопоставления текстов в переводе несовпадающие отрезки называются несоответствиями.

Для оценки характера несоответствий их следует дифференцировать на кванты информации различной коммуникативной ценности (всего выделяется 10 видов квантов); затем при помощи указанных квантов и слоговой величины текстов можно оценить количество и качество переданной в переводе информации, дифференцировать переводческие ошибки и определить некоторые закономерности процесса перевода [Там же: 131–132]. Как пишет исследователь, теория несоответствий, не претендуя на математическую точность, предлагает свой метод примерной оценки количества переданной в переводе информации. По нашему глубокому убеждению, теория несоответствий Р.К. Миньяра-Белоручева представляется чрезвычайно важной для теории и практики перевода, методики обучения переводу, поскольку она тесно связана с проблемой оценки качества перевода.

Базовые положения теории и методологии устного перевода Р.К. Миньяра-Белоручева легли в основу его учебных пособий по практическому курсу перевода. В 1999 году была опубликована его работа «Курс устного перевода: французский язык» [Миньяр-Белоручев, 1999b]. Это был первый учебник устного перевода, выпущенный в России и ставший моделью в обучении устному переводу с использованием различных иностранных языков. Необходимость такого труда остро назрела к тому времени, поскольку ранее издавались только учебники по письменному переводу, например, В.Г. Гака, Ю.И. Львина и др. Однако, как пишет Р.К. Миньяр-Белоручев, методика обучения устному переводу имеет свои особенности, поскольку эти два вида речевой деятельности не совпадают,

так как отличаются условия, в которых функционируют важнейшие умственные механизмы переводчика [Там же: 5].

В работе учёным систематизируются и отрабатываются с помощью различных упражнений общие навыки и умения, необходимые для последовательного и синхронного видов устного перевода:

1) навык аудирования иностранного текста, позволяющий переводчику выделить ключевую информацию о тексте, запомнить прецизионные слова, осмыслить основные грамматические трудности;

2) навык трансформации, помогающий переводчику подобрать нужный синоним, описательный оборот, отбросить слова с повторной информацией;

3) навык переключения с одного языка на другой, позволяющий переводчику быстро переходить с одного языка на другой, сразу находить иноязычный эквивалент, совмещать семантические системы двух языков;

4) навык управления речевыми механизмами, позволяющий переводчику работать в различных условиях, например, при синхронном переводе одновременно слушать и говорить, а при последовательном — слушать, делать записи, читать записи и говорить;

5) навык техники устной речи, предполагающий наличие у переводчика хорошей дикции, высокой культуры устной речи, умения правильно завершать любое предложение, домысливать не воспринятые отрезки речи, иметь достаточный запас репродуктивного материала [Там же: 6–8].

Следует отметить, что Р.К. Миньяр-Белоручев внёс большой вклад и в создание научно-методологической базы подготовки военных переводчиков совместно с другими известными учёными, являющимися крупными теоретиками и практиками военного переводоведения, такими как Г.М. Стрелковский, Л.Л. Нелюбин, А.Ф. Ширяев и др. В 1984 году вышел «Учебник военного перевода: французский язык» под редакцией Р.К. Миньяра-Белоручева [Миньяр-Белоручев, Остапенко, Ширяев, 1984], основная цель которого — подготовка переводчиков к работе с текстами военной тематики, военной терминологией.

Одной из последних работ, подводящих итог многолетней переводческой, исследовательской, преподавательской и экспериментальной работы Р.К. Миньяра-Белоручева стала книга «Как стать переводчиком», опубликованная в 1999 году [Миньяр-Белоручев, 1999а], повествующая о значении общей теории перевода, особенностях профессии переводчика, методике подготовки к письменному переводу, особенностях записей при последовательном переводе, специфике работы переводчика-синхрониста, смысловой памяти, теории несоответствий, единицах перевода и т.д.

Р.К. Миньяр-Белоручев сделал значительный вклад в теорию и практику устного перевода. Его теоретические, методологические и дидактические концепции имеют немаловажное значение для практики, преподавания и исследования устного перевода независимо от конкретной пары языков, заслуживают пристального изучения не только российскими исследователями и педагогами по устному переводу, но и специалистами других стран в данной области. В настоящее время исследовательская работа по теории устного перевода в Китае по-прежнему находится на начальной стадии разработки. Не только общая, но и частная теория устного перевода в Китае остаётся ещё недостаточно зрелой. Для китайских исследователей необходимо изучение теоретико-методологического наследия Р.К. Миньяра-Белоручева в ходе теоретического построения устного перевода и подготовки высококвалифицированных переводческих кадров в Китае.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Р.К. Миньяр-Белоручев. Методика обучения переводу на слух // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2015. № 1. С. 117–119.

Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017. № 3. С. 6–25.

Гу Хонфэй, Гананольская Е.В. Сравнение стратегий перевода профессионального и непрофессионального переводчиков при устном переводе с китайского на русский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2018. № 2. С. 22–37.

Гришечкина А.М. Памяти Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева // Иностранные языки в школе. Москва, 2013. № 1. С. 78.

Костикова О.И. Наука о переводе в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017. № 3. С. 3–5.

Маленова Е.Д., Черкашина Л.П. К вопросу о классификации переводческих ошибок // Перевод и сопоставительная лингвистика, 2013. Вып. 9. С. 45–47.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. М.: ИМО, 1959. 190 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. М.: Высшая школа, 1969. 190 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.

Миньяр-Белоручев Р.К., Остапенко В.П., Ширяев А.Ф. Учебник военного перевода: французский язык / Под ред. Р.К. Миньяр-Белоручева. М.: Воениздат, 1984. 391 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. М.: Стелла, 1997. 173 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. М.: Готика, 1999 а. 176 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: французский язык. М.: Московский лицей, 1999 б. 144 с.

Юе Жуйин. Особенности русской школы устного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 37–49.

Yue Ruiying

Postgraduate student at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University, Russia;
e-mail: alina_yueruiying@mail.ru

THEORY AND METHODOLOGY OF INTERPRETATION IN THE WORKS BY R.K. MINYAR-BELORUCHEV

Ryurik Konstantinovich Minyar-Beloruchev (1922–2000) was one of the most famous Soviet and Russian scholars and of the founders of the general theory of translation. He laid the theoretical basis for interpretation and devised methods of teaching consecutive and simultaneous interpretation. His numerous works, based on his rich personal experience, research, teaching and experimental work, have become a model to follow in the field of interpretation studies and practical training of interpreters.

Due to the high demand for interpretation in the modern world, Minyar-Beloruchev's works deserve a close study not only by Russian interpretation researchers and educators, but also by experts from other countries. Currently, research into the interpretation theory in China is still at the initial stage of its development, and the need for highly qualified interpreters in China is constantly growing. Chinese researchers should study the theory developed by Ryurik K. Minyar-Beloruchev when setting up training programs for interpreters in China.

Key words: Ryurik K. Minyar-Beloruchev, interpretation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation, interpreters' note-taking, interpreters' training.

References

Garbovskij N.K. R.K. Min'yar-Beloruchev. Metodika obucheniya perevodu na sluh [R.K. Min'yar-Beloruchev. Methods of teaching translation by ear]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2015. No. 1, pp. 117–119 (In Russian).

Garbovskij N.K. Ustnyj perevod v usloviyah novyh politicheskikh i ekonomicheskikh iniciativ: teoriya, praktika, didaktika [Interpretation in the context of new political and economic initiatives: theory, practice, didactics]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 3, pp. 6–25 (In Russian).

Gu Hongfei, Ganapol'skaya E.V. Sravnenie strategij perevoda professional'nogo i neprofessional'nogo perevodchikov pri ustnom perevode s kitajskogo na russkij [Comparison of translation strategies of professional and non-professional translators when translating from Chinese to Russian]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. 2018. No. 2, pp. 22–37 (In Russian).

Grishechkina A.M. Pamyati Ryurika Konstantinovicha Min'yar-Beloručeva [In Memory of Rurik Konstantinovich Min'yar-Beloručev]. *Inostrannye yazyki v shkole*. Moscow, 2013. No. 1, p. 78 (In Russian).

Kostikova O.I. Nauka o perevode v Kitae [The Science of Translation in China]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teorija perevoda*, 2017. No. 3, pp. 3–5 (In Russian).

Malenova E.D., Cherkashina L.P. K voprosu o klassifikacii perevodcheskikh oshibok [On the classification of translation errors]. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika*, 2013. Vyp. 9, pp. 45–47 (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Metodika obuchenija perevodu na sluh [Methods of teaching translation by ear]. Moscow: IMO, 1959. 190 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Posobie po ustnomu perevodu [A Handbook of interpretation]. Moscow: Vysshaya shkola, 1969. 190 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Obshchaya teoriya perevoda i ustnyj perevod [General theory of translation and interpretation]. Moscow: Voenizdat, 1980. 237 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K., Ostapenko V.P., Shiryayev A.F. Uchebnik voennogo perevoda: francuzskij yazyk [Textbook of military translation: French]. Pod red. R.K. Min'yar-Beloručeva. Moscow: Voenizdat, 1984. 391 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Teoriya i metody perevoda [Theory and methods of translation]. Moscow: Moskovskij licej, 1996. 208 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Zapisi v posledovatel'nom perevode: uchebnoe posobie dlya vuzov i fakul'tetov inostrannyh yazykov [Consecutive translation records: a textbook for universities and faculties of foreign languages]. Moscow: Stella, 1997. 173 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Kak stat' perevodchikom? [How to become a translator?]. Otvetstvennyj redaktor M.Y. Bloh. Moscow: Gotika, 1999a. 176 p. (In Russian).

Min'yar-Beloručev R.K. Kurs ustnogo perevoda: francuzskij yazyk [Interpretation course: French]. Moscow: Moskovskij licej, 1999 b. 144 p. (In Russian).

Yue Ruiying. Osobennosti russkoj shkoly ustnogo perevoda [Features of the Russian school of interpretation]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 3, pp. 37–49 (In Russian).